

**Kutu'va-yo ka'vi-yo
tu'un-yo**

Aprendamos a leer nuestro idioma

**Mixteco del oeste de Juxtlahuaca
El Jicaral, Coicoyán de las Flores, Oaxaca**

Versión preliminar
septiembre 2016

© 2016 por **Emily John-Martin**

Basado en el libro hecho de:
Candice Beatham & Bruce Beatham

Autora de los cuentos: **Rebeca Rodríguez Flores**

Materiales usados con el permiso de:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

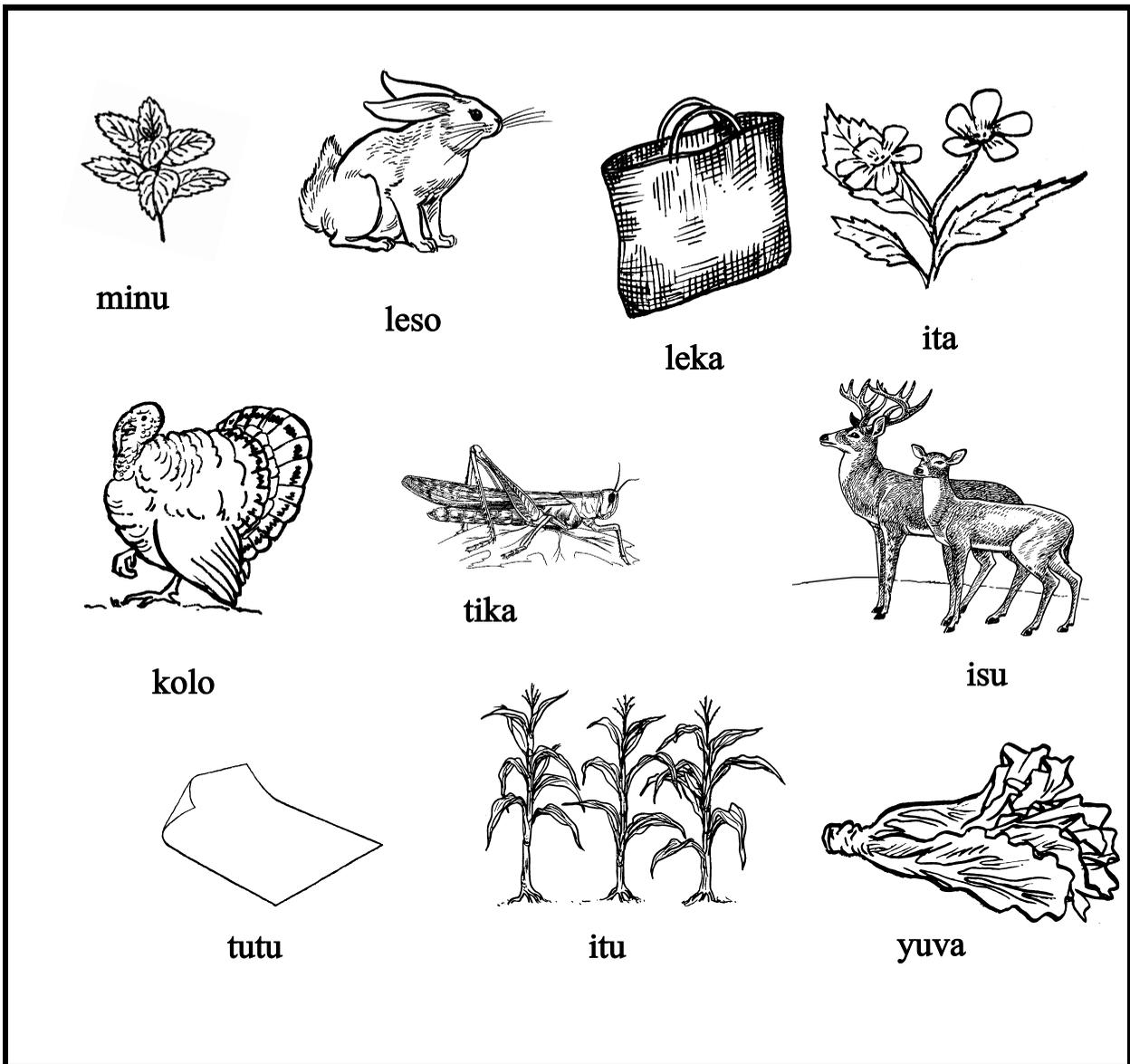
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5573-2024

Índice

Lección 1	Las letras que son iguales en el mixteco y en el español	1
Lección 2	Los tonos del mixteco	5
Lección 3	El saltillo (')	12
Lección 4	La combinación nd	18
Lección 5	La letra k	22
Lección 6	La letra x	26
Lección 7	El uso de dos vocales diferentes juntos	31
Lección 8	El uso del guión para conectar palabras	36
Lección 9	Nasalización de las vocales	43
Lección 10	El uso de los acentos circunflejos	48
Lección 11	El negativo	52
Lección 12	El uso de dos vocales iguales juntas	57
	Sección de juegos	62
	Sección de respuestas	70

Lección 1

La mayor parte de las letras del mixteco se pronuncian igual a las del español. Así que ya puedes leer muchas palabras en mixteco. Lee las siguientes palabras:



Lee las siguientes palabras:

kuni	<i>ayer</i>
nina	<i>puro</i>
nani	<i>mientras</i>
kini	<i>feo</i>
isu	<i>venado</i>
kama	<i>rápido</i>
ñani	<i>hermano</i>
yuva	<i>verduras</i>
saa	<i>pájaro</i>

Nota: Existen algunas letras en el español que no usamos en el mixteco excepto en palabras tomadas del español. Éstas son: **b** (en mixteco siempre ocupamos la ‘v’ y no la ‘b’), **c**, **h** (excepto en la combinación ‘ch’), **d** (excepto en la combinación ‘nd’), **f**, **g**, **j**, **ll**, **q**, **w**, **z**.



Escribe en español las siguientes palabras :

itu	milpa _____
leso	_____
tutu	_____
kolo	_____
minu	_____
nani	_____
ita	_____
leka	_____

De la lista de palabras en mixteco, escoge la que significa lo mismo que cada una de las palabras en español y escríbela en la línea correspondiente:



venado

isu

feo

rápido

ayer

adentro

chapulín

hermano

bolsa

kama

ini

leka

isu

tika

kuni

ñani

kini

Lee las siguientes oraciones:

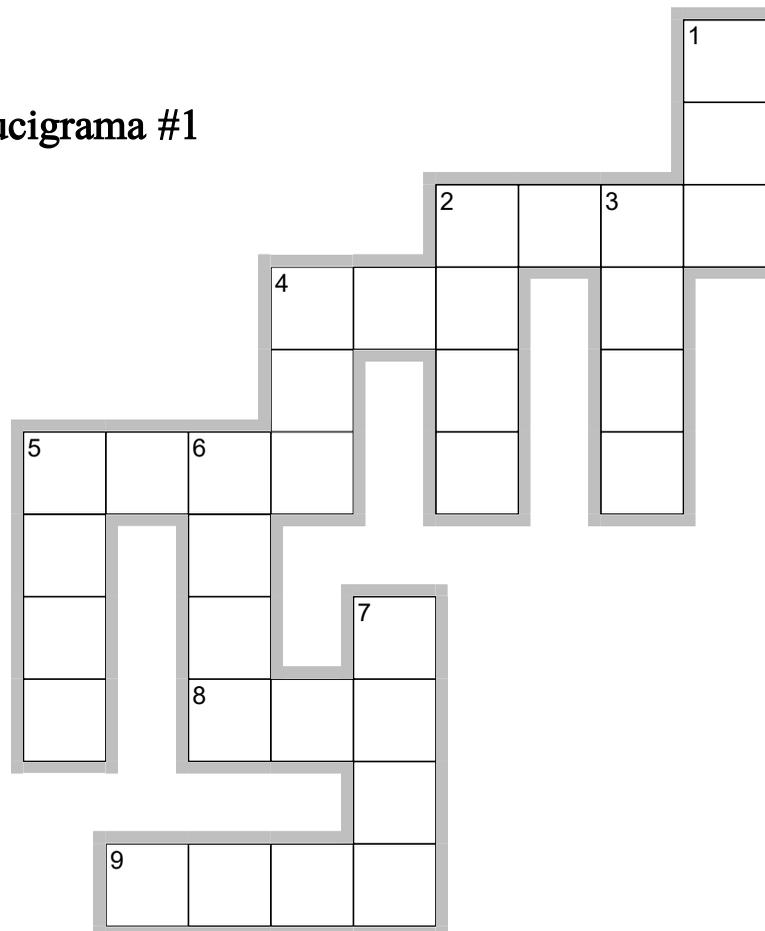
Sátuví Sara kaníka.



Náñu nujú rą lo'o Manuel.

Resuelve este crucigrama usando palabras en mixteco que aparecen en esta lección.

Crucigrama #1



Horizontal

Vertical

- | | |
|--|--|
| 2. Animalito que salta en el pasto. | 1. Animal que vuela. |
| 4. Animal con cuernos que la gente caza. | 2. Escribimos en él. |
| 5. Algo que usamos para cargar cosas. | 3. Cuando tenemos prisa, vamos muy _____. |
| 8. Lugar en que sembramos maíz y frijol. | 4. Algo bonito que le sale de las plantas. |
| 9. Si un niño tiene hermano, es su ____. | 5. Animal que brinca y que tiene las orejas grandes. |
| | 6. Algo que no es bonito es _____. |
| | 7. El día antes de hoy. |

*Las respuestas de este crucigrama están al final de este libro.

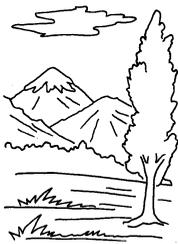
Lección 2

En esta lección vamos a estudiar cómo se escriben **los tonos**. En mixteco cada vocal tiene uno o dos tonos. Tonos son “*la melodía*” que se usa para decir las palabras.

En mixteco los tonos son muy importantes, ya que algunas palabras se diferencian de otras sólo por el tono. Por ejemplo:



yuku ‘planta’



yukú ‘monte’

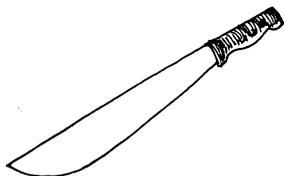


yúku ‘yugo’

Estas tres palabras en mixteco se escriben usando las mismas letras: y-u-k-u. Sin embargo, como se pronuncian con tonos distintos, se escriben con signos especiales para diferenciarlas.

Ocupamos los signos así:

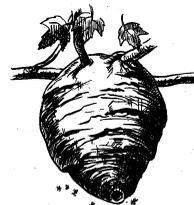
1. Cuando una vocal en una sílaba tiene tono bajo, la subrayamos: a, e, i, o, u.



yuchi



sutu



yoko

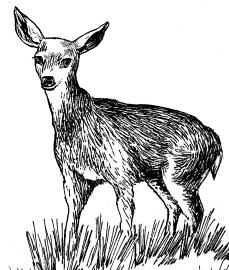
2. Cuando una vocal en una sílaba tiene tono medio, la dejamos sin marca alguna: a, e, i, o, u.



ita



kolo

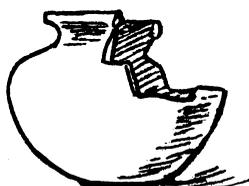


isu

3. Cuando una vocal en una sílaba tiene tono alto, ponemos el acento sobre la vocal: á, é, í, ó, ú.



lírú



lá'ví

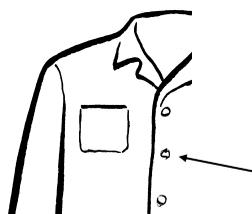


kóndó

Lee las palabras de esta páginas respetando los tonos escritos.
 Recuerda que el tono medio no se escribe.



chéle



ikí



kisi

tóká	<i>canasta</i>
kií	<i>día</i>
iyá	<i>agrio</i>
ñani	<i>hermano</i>
sañú	<i>olote</i>
tachí	<i>viento o espíritu</i>
yuví	<i>petate</i>
ini	<i>adentro</i>

yuchí	<i>polvo</i>
yuchi	<i>machete</i>
kuñuu	<i>anteayer</i>
kuñu	<i>carne</i>
ñuñú	<i>miel</i>
ñuñu	<i>espuma</i>
vikó	<i>fiesta</i>
vikó	<i>nube</i>

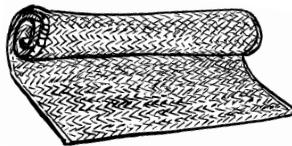
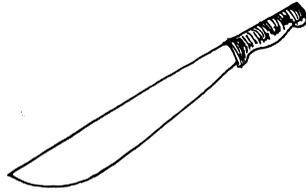
Nota las diferencias que hay entre los pares de palabras del segundo cuadro. ¿Las puedes distinguir?

Lección 2

Escribe la palabra en mixteco que corresponde al dibujo. Pon mucha atención en la escritura de los tonos. Todas las palabras aparecen en esta lección.



kuñu



Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.

_____ kisi nuú ñu'u.
(Síso, Siso)



Íyo iin _____ yachin itu Felipe.
(yaví, yavi)

_____ Juan ini _____.
(Chíchi, Chichi) (itia, itia)



¡A ver si encontraste las respuestas!

_____ **Sísɔ** _____ kisi nuú ñu'u.
(**Sísɔ**, **Siso**)



Sísɔ quiere decir herviendo. La otra palabra, **siso**, quiere decir suegra o suegro.



Íyo iin _____ **yaví** _____ yachin itu Felipe.
(**yaví**, **yaví**)

Yaví quiere decir maguey. **Yaví** quiere decir hoyo.

_____ **Chíchi** _____ Juan ini _____ **itia** _____.
(**Chíchi**, **Chichi**) (**itia**, **itia**)

Chíchi es bañando, **chichi** es un surco o línea.

Itia es un río, **itia** es hierba o zacate.



Lee este cuento:

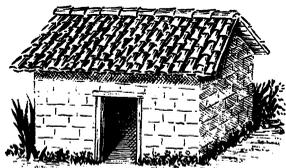


Ñá Jobita

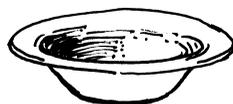
Íyo iin ñá lo'o naní Jobita. Kútóo-ñá numi-ñá kití válí. Ña ikán kí'ín-ñá-ri, ra númi-ñá-ri.

Lección 3

El saltillo ('), el cual vamos a estudiar en esta lección, es el signo que indica un breve corte de voz en la pronunciación de las palabras. Lee las siguientes palabras que se escriben con saltillo.



ve'e



ko'ó



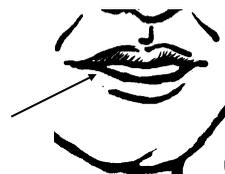
sa'má



ñu'u



ya'á



yu'ú

Nota las diferencias que hay entre las palabras que se escriben con saltillo y las que no. Recuerda leer los tonos.

naá	<i>oscuro</i>	yavi	<i>hueco, hoyo</i>
na'a	<i>temprano</i>	ya'vi	<i>mercado</i>
yaa	<i>blanco</i>	sama	<i>cambiarse</i>
ya'á	<i>chile</i>	sa'má	<i>ropa</i>
ñuu	<i>pueblo</i>	tivi	<i>soplar</i>
ñu'u	<i>fuego</i>	ti'ví	<i>barrer</i>
vee	<i>pesado</i>	uva	<i>amargo</i>
ve'e	<i>casa</i>	u'va	<i>salado</i>

De la lista de palabras en mixteco, escoge la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbela en la línea correspondiente:

<i>fuego</i>	<u>ñu'u</u>	_____
<i>mujer</i>		_____
<i>diente</i>		_____
<i>plato</i>		_____
<i>pintar</i>		_____
<i>crudo</i>		_____
<i>barrer</i>		_____
<i>casa</i>		_____
<i>difícil</i>		_____
<i>tierra</i>		_____

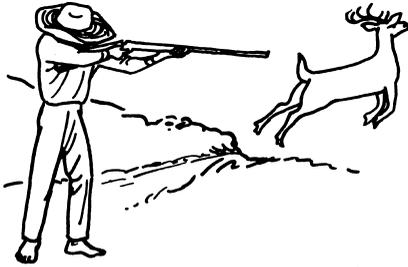
ve'e
ka'yu
íí
u'vi
ñu'u
ñu'ú
ko'ó
ña'á
nu'u
ti'ví

¡A ver si encontraste las respuestas!

<i>fuego</i>	<u>ñu'u</u>
<i>mujer</i>	<u>ña'á</u>
<i>diente</i>	<u>nu'u</u>
<i>plato</i>	<u>ko'ó</u>
<i>pintar</i>	<u>ka'yu</u>
<i>crudo</i>	<u>íí</u>
<i>barrer</i>	<u>ti'ví</u>
<i>casa</i>	<u>ve'e</u>
<i>difícil</i>	<u>u'vi</u>
<i>tierra</i>	<u>ñu'ú</u>

ve'e
ka'yu
íí
u'vi
ñu'u
ñu'ú
ko'ó
ña'á
nu'u
ti'ví

Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.



_____ xá'ní táta Miguel isu.
(Vaa, Va'a)

_____ Elisabét ve'e-ñá.
(Tívi, Tí'ví)

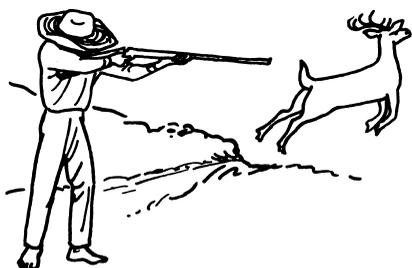


Chíkaa María _____ nujú mesa.
(koó, ko'ó)



Sákána ra lo'o _____ nujú kití saṇa táta Beto.
(yuú, yu'ú)

¡A ver si encontraste las respuestas!

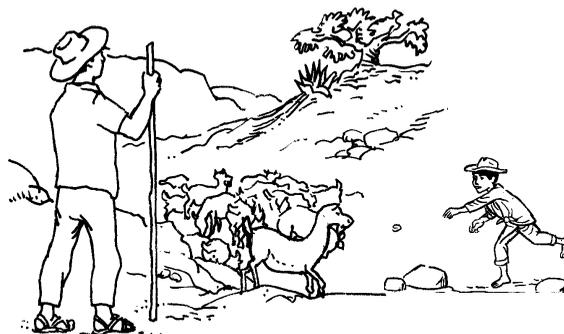


_____ Va'a _____ xá'ní táta Miguel isu.
(Vaa, Va'a)

_____ Tí'ví _____ Elisabét ve'e-ñá.
(Tívi, Tí'ví)

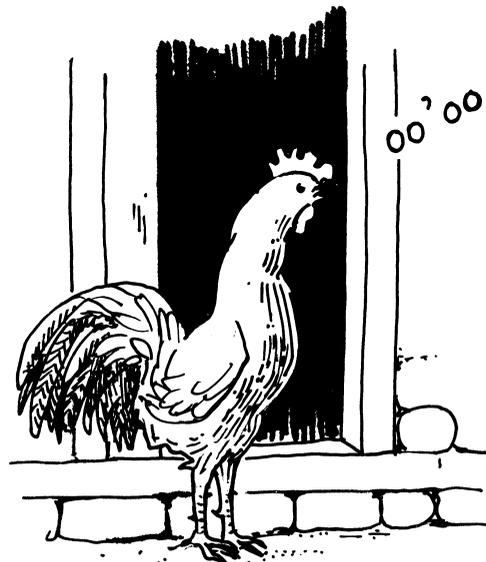


Chíkạạ María _____ kọ'ó _____ nụú mesa.
(kọó, kọ'ó)



Sákána rạ lo'o _____ yuú _____ nụú kití sạnạ táta Beto.
(yuú, yu'ú)

Lee este cuento:



Chéle kuá'a

Chéle kuá'a sana nána María tá na'a
kána-ri. Ta ña ikán kûni-na ka'ní-na-ri, ra
chikaaa-na minu satá-ri.

En el cuento que acabas de leer, hay unas palabras que se escriben con saltillo. Búscalas y escríbelas en las rayas de abajo.

Lesson 4

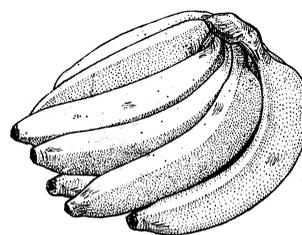
En esta lección se enseña la combinación **nd**. Lee las siguientes palabras:



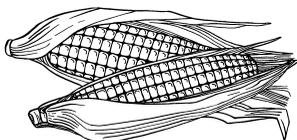
nda'á



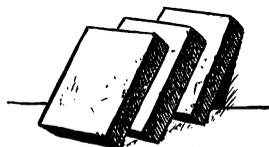
ndiví



ndiká



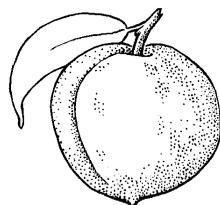
ndixí



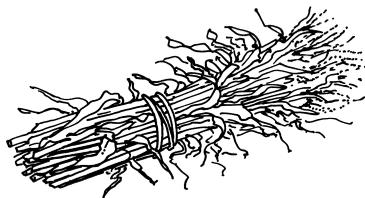
ndo'o



kóndó



ndie'é



ndáyo'o



nduchí

Lee las siguientes palabras que tienen **nd** al principio:

ndá'vi	<i>pobre</i>	nda<u>a</u>	<i>verdad</i>
ndikó	<i>regresar</i>	ndi'i	<i>todo</i>
ndá'yu	<i>grito</i>	ndayú	<i>rasposo</i>
ndava	<i>brincar</i>	ndi'ví	<i>liso</i>
ndiko	<i>moler</i>	ndu'ú	<i>gordo</i>
ndí'i	<i>rosado</i>	ndikachi	<i>borrego</i>

Lee también las siguientes palabras que tienen **nd** en medio:

kandita	<i>saltar</i>	t<u>in</u>duyú	<i>chilacayote</i>
chinda'á	<i>empujar</i>	ndandoo	<i>despintar</i>
t<u>in</u>do'o	<i>jarra</i>	kundiso	<i>cargar</i>
kandee	<i>agacharse</i>	sánda<u>a</u>	<i>subir algo</i>
l<u>an</u>do	<i>presumido, vanidoso</i>	kundatu	<i>esperar</i>
sándañú'u	<i>perder</i>	ndandó<u>so</u>	<i>olvidar</i>

De la lista de palabras en mixteco, escoge la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbela en la línea correspondiente:

<i>huevo</i>	<u>ndiví</u>	ndava
<i>adobe</i>	_____	ndáyo'o
<i>brincar</i>	_____	ndi'ví
<i>rosado</i>	_____	ndiví
<i>rana</i>	_____	ndiká
<i>liso</i>	_____	tindo'o
<i>cargar</i>	_____	ndo'o
<i>plátano</i>	_____	ndí'i
<i>zacate</i>	_____	kundiso
<i>jarra</i>	_____	kóndó

Lee este cuento:



Iin kóndó ndá'vi

Íyo iin kóndó ndá'vi ndáva-ri nda'á itu. Ra ndo'o-ri tündó'ó, nīta'nu nda'á-ri.

Suu vichin takuě'e xíní-ri, ra ndandõso ndi'i-ri ña ndo'o-ri.

En el cuento que acabas de leer, hay unas palabras que se escriben con la combinación **nd**. Búscalas y escribe seis de ellas en las rayas de abajo.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Lección 5

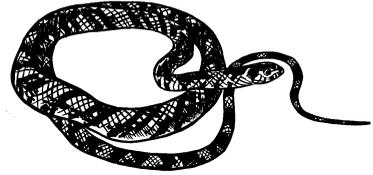
Esta lección trata acerca de la letra **k**. En el mixteco se ocupa la letra **k** mucho más que en el español. Por eso, vamos a estudiar unas palabras en mixteco que se escriben con **k** al principio de la palabra o en medio. Muchas de esas palabras ya las hemos visto en lecciones anteriores.



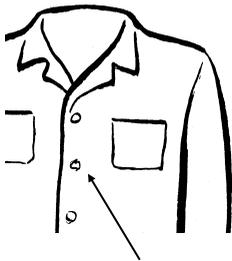
kolo



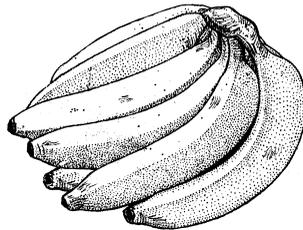
ko'ó



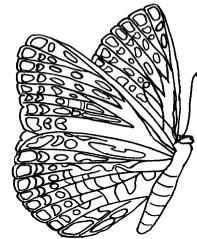
koó



ikí



ndiká



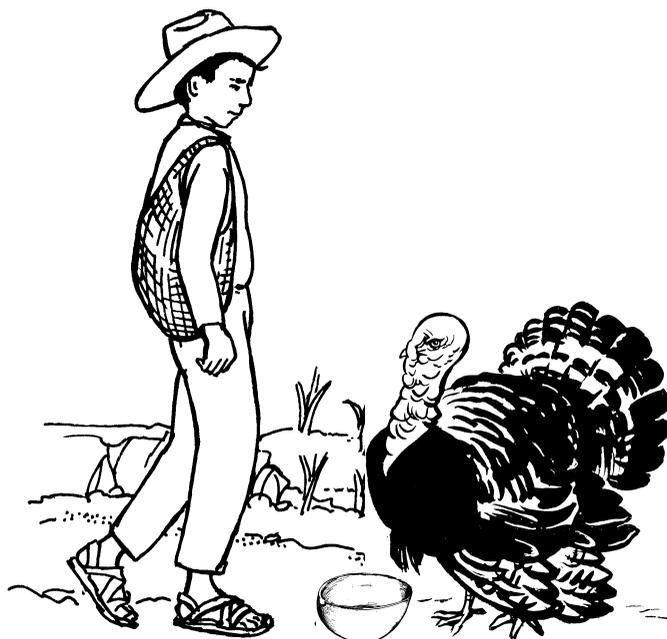
tikuva

¡A ver si encontraste las respuestas!

<i>quemar</i>	_____ kayu _____
<i>borrego</i>	_____ ndikachi _____
<i>hueso</i>	_____ lakí _____
<i>nube</i>	_____ vikó _____
<i>pintar</i>	_____ ka'yu _____
<i>animal</i>	_____ kití _____
<i>plátano</i>	_____ ndiká _____
<i>día</i>	_____ k _i ví á k _i í _____
<i>plato</i>	_____ ko'ó _____
<i>nombre</i>	_____ k _i ví á k _i í _____

ndiká
ka'yu
vikó
k_iví
kayu
k_ií
ko'ó
ndikachi
laki
kití

Lee este cuento:



Kuachi xí'in iin ikí

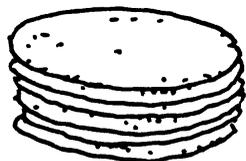
Iin ichí ndakäva iin ikí kotô táta Juan. Ta niki'vi-ña ko'ó kolo. Ta ikán ndukue'e-ri, ta kani-ri-ra táta Juan. Suu kókó-ri ikí kotô-ra chi nuni ka'an-ri kúu-ña.

En el cuento que acabas de leer, hay unas palabras que se escriben con la letra **k**. Búscalas y escribe seis de ellas en las rayas de abajo.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Lesson 6

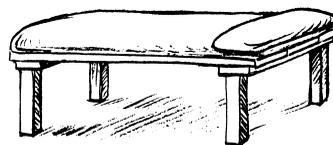
En esta lección se enseña la letra x. La x tiene un sonido como el que hacemos para llamar a un perro. Lee las siguientes palabras:



xitá



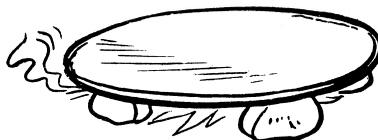
tikuxí



xito



xatu



xiyó



xiyo



xa'á



xá'a



xikó'ó

Encierra en un círculo las palabras que se escriben igual excepto por los tonos.
(Hay dos pares.)

Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.



_____ Alejandra xíka ya'vi xí'in kolo sana-ñá.

(Xixi, Xíxi)

Táxá'á Elena nuú _____-ñá xí'in xixi-ñá.

(xíto, xito)



Xíniñú'u-ñá _____ tá ndíko-ñá.

(xíyó, xiyo)

_____ chá ña xaxí ña váli.

(Xatu, Xatu)



Lee este cuento:



Va'a xíxi xito xí'in xixi Lupe

Ndi'i k_ií xíxi xito xí'in xixi Lupe lesó, tí xá'ní-ra yukú,
ra chíkaa-na x_i'í s_atá-ri.

Ra xixi Lupe ndákoo-ñá lo'o xá'a ña ndiko-ñá x_itá i'ní
nuú xiyó kuxi-ñá xí'in xito Lupe.



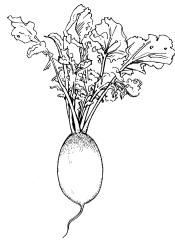
En el cuento que acabas de leer, hay unas palabras que se escriben con la letra **x**. Búscalas y escribe seis de ellas en las rayas de abajo.

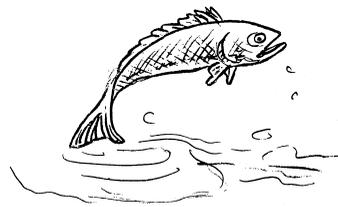
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Lee estos otros ejemplos:

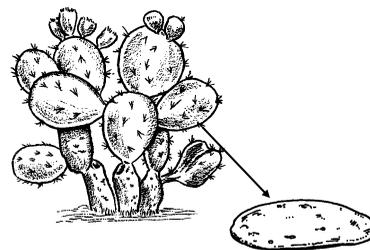
kundiutiá	<i>bautizar</i>	vi'ndiá	<i>nopal</i>
kuiya	<i>año</i>	tiaka	<i>pez</i>
kuá'a	<i>rojo</i>	tutia	<i>atole</i>
tiáñu	<i>angosto</i>	tiá'a	<i>salsa</i>
ndakatia	<i>lavar</i>	ndiutiá	<i>liquid</i>
ndia'mí	<i>rábano</i>	kuíka	<i>rico</i>

Escoge de la lista de arriba, la palabra en mixteco que le corresponde a cada dibujo y escríbela sobre la línea.









¡A ver si encontraste las respuestas de la página 28!



___ Xixi ___ Alejandra xíka ya'vi xí'in kolo sana-ñá.
(Xixi, Xíxi)

Táxá'á Elena nuú ___ xito ___-ñá xí'in xixi-ñá.
(xito, xito)



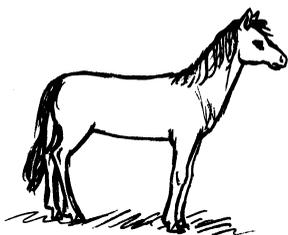
Xíniñú'u-ñá ___ xiyó ___ tá ndíko-ñá.
(xiyó, xiyo)

___ Xatu ___ chá ña xáxí ña vání.
(Xatu, Xatu)

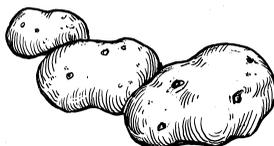


Lección 7

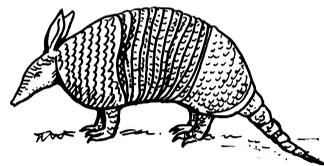
En esta lección vamos a estudiar las ocasiones en que se escriben dos vocales diferentes juntas. En mixteco hay este tipo de palabras. En esos casos, la segunda vocal siempre será la que se marque con el signo del tono. Observa estos ejemplos:



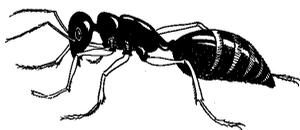
kuáyu



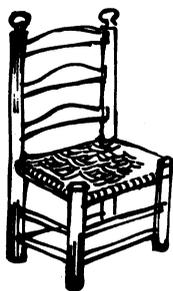
tikuíti



yakuín



tiokó



tiayu



ítia



ndiaka

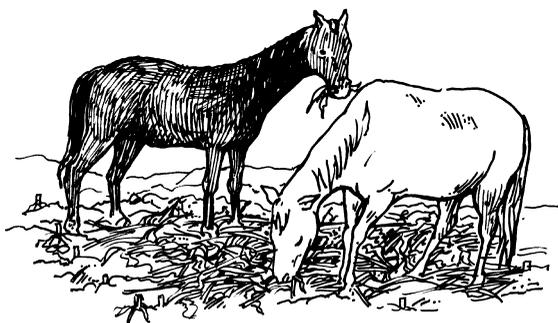


ndiuxi



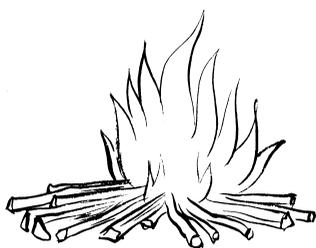
ndia'yu

Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.



Xáxí uvi _____ ndáyo'o.
(kuáyu, káyu)

Ndásaá nána Maurilio chi chíchi-ra
se'e-ñá xí'in _____.
(ndia'yu, ndá'yu)

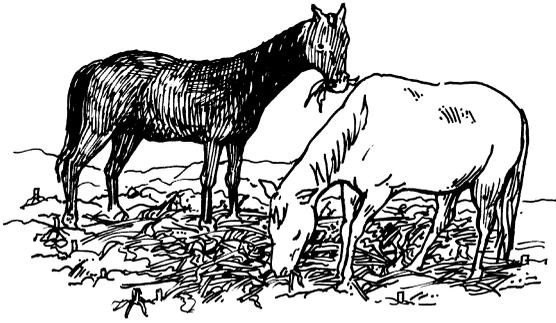


Va'a _____ tutún vání yó'o.
(kuáyu, káyu)

Nduvi _____ vání yó'o.
(itia, ita)

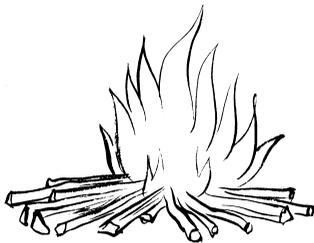


¡A ver si encontraste las respuestas!



Xáxí vi _____ kuáyü _____ ndáyo'o.
(kuáyü, káyü)

Ndásaá nána Rafaela chi chíchi ra
se'e-ñá xí'in _____ ndiá'yü _____.
(ndiá'yü, ndá'yü)



Va'a _____ káyü _____ tutún vání yó'o.
(kuáyü, káyü)

Nduvi chá _____ ita _____ vání yó'o.
(itia, ita)



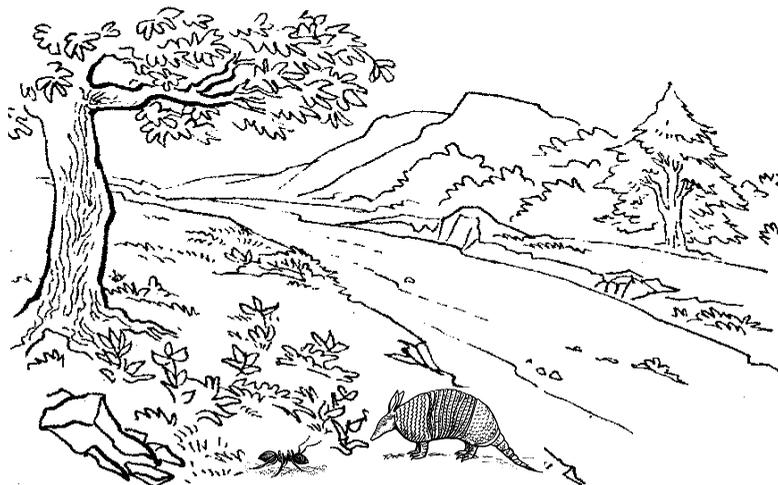
Lee este cuento:

Iin yakuín xí'in iin tiokó kuá'a

Íyo iin itia ká'nu va'a. Ra ikán nixaa yakuín ndakatia-ri tie'é satá-ri.

Suu ikán tu nixaa tiokó kuá'a va kuchi-ri chi tí kundia'yü kúú-ri. Ra ndakuě'e xini yakuín, ra kûni-ri ko'ní-ri sukún tiokó kuá'a.

Suu tavá tiokó kuá'a vika-ri, ra i'in-ri tie'é satá yakuín. Ra nduvă'a ini yakuín xí'in-ri.



En el cuento que acabas de leer, hay unas palabras que se escriben con dos vocales diferentes juntas. Búscalas y escribe seis de ellas en las rayas de abajo.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Lección 8

En esta lección se enseña el uso del guión (-). Cuando nos referimos a personas o cosas, usamos palabras cortas que se llaman pronombres. Cuando ocupamos estos pronombres, los unimos a la palabra anterior con un guión. Los pronombres del mixteco son:

-ña, -a	<i>cosa</i>
-ñá	<i>ella</i>
-ra	<i>él</i>
-rá	<i>líquido</i>
-na	<i>ellos/ellas</i>
-ná	<i>ellas</i>
-ndia	<i>ellos (hombres)</i>

-i, -yu	<i>yo</i>
-un	<i>tú</i>
-yo	<i>todos nosotros</i>
-ndi, -ndu	<i>nosotros</i>
-ndo	<i>ustedes</i>
-tu, -tun	<i>cosas de madera, máquinas</i>
-ri, -ti	<i>animales, frutas cosas redondas</i>

Cuando ocupamos estos pronombres, los unimos a la palabra anterior con un guión. Algunos de los pronombres se pronuncian con un tono alto o tono bajo no marcado. Se marca con acento el tono alto solamente cuando hay que distinguirlo de un pronombre que se escribe igual, pero que tiene un tono diferente.

Observa estos ejemplos:

palabra en español	palabra en mixteco	(de) él	(de) ella	tú/tu	yo/mi
<i>fiesta</i>	vikó	vikó-ra	vikó-ñá	vikó-un	vikó-i
<i>pluma</i>	tumi	tumi-ra	tumi-ñá	tumi-un	tumi-i
<i>dice</i>	káchi	káchi-ra	káchi-ñá	káchi-un	káchi-i
<i>ríe</i>	xáku	xáku-ra	xáku-ñá	xáku-un	xáku-yu

Nota acerca de la (-i): Muchas veces el pronombre ‘-i’ se indica solamente bajando el último tono de la palabra. Aunque no se pronuncia la ‘-i’ en este caso, de todas maneras se escribe para indicar ese pronombre claramente.

Otras veces se dice ‘-yu’ en lugar de ‘-i’. En ese caso se escribe ‘-yu’, de la misma manera como se pronuncia.

palabra en español	palabra en mixteco	(de) nosotros	(de) todos nosotros	(de) un animal	(de) ellos/ellas
<i>madre</i>	nána	nána-ndi	nána-yo	nána-ri	nána-na
<i>espalda</i>	satá	satá-ndi	satá-yo	satá-ri	satá-na
<i>sale</i>	kána	kána-ndi	kána-yo	kána-ri	kána-na
<i>chifla</i>	tútú	tútú-ndi	tútú-yo	tútú-ri	tútú-na

Lección 8

Escribe las palabras correspondientes usando el guión (-). Para cada línea hay un objeto y una persona de quien es el objeto. Sigue el ejemplo:



A veces se le pueden agregar dos pronombres a una palabra. Por ejemplo, **Sákána ra lo'o pelota nda'á iinka-ra** se puede escribir: **Sákána-ra-ri nda'á iinka-ra**.



Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.



Kí'ín _____ tika.
(-yo, -ná)

Táxi _____ iin tutu nda'á _____.
(-ndi, -ra) (-ña, -ñá)

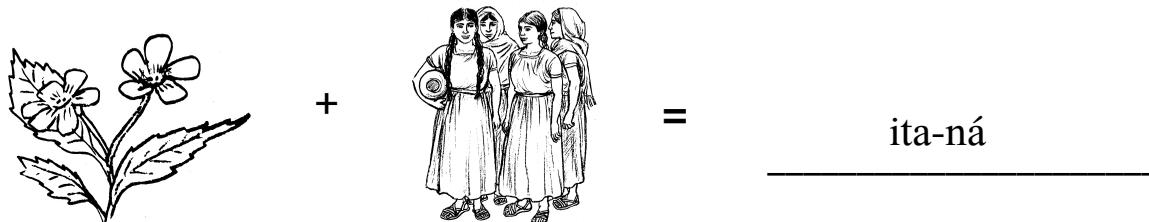
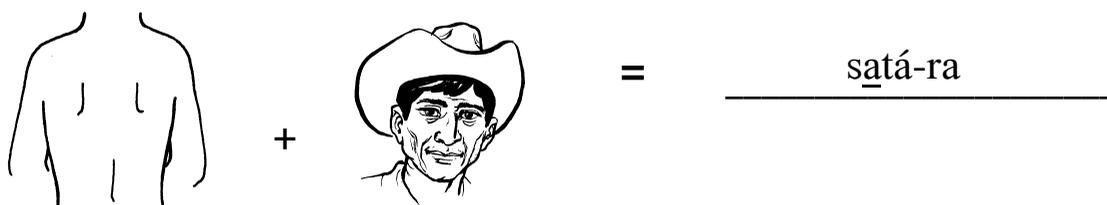
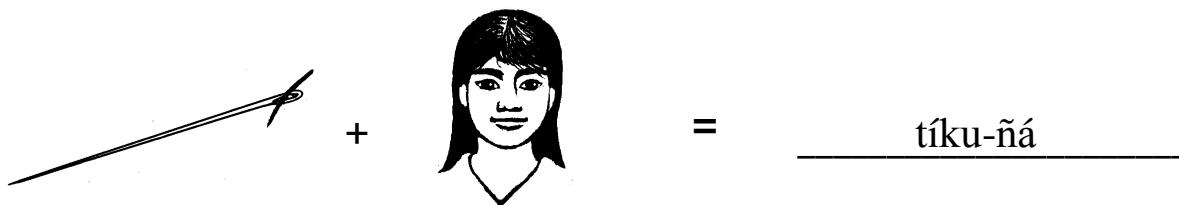


Ndátú'un uni ra válí, ra ndúkue'e
iin _____ xí'in iinka _____.
(-ra, -ña) (-ra, -rá)

Tíin _____ iin tikuaa nani xíto'ni í _____ _____.
(-ñá, -i) (-ndo, -ñá)(-ri, -tu)



¡A ver si encontraste las respuestas de página 38!



Lee este cuento:

Tiā Nduláa

Xina'á xitiáku iin tiāa ra xinani Nduláa saá nika'an-na xí'in-ra chi kuá'a ná'a ña'a xixi-ra.

Mií ra Nduláa ikán xixi-ra uvi makíla xitá, ra uni kisi nduchí, ra uvi yoo tikuüi ndi'i kii. Suu va'a túvi káchíñu-ra ndakú va'a-ra.

Na'a xixi-ra uvi makíla xitá, xixá'ñu-ra iinka makíla xitá, ra xixíni -ra iinka sava makíla.



En el cuento que acabas de leer, hay palabras en las que se usa el guión. Búscalas y escribe seis de ellas en las rayas de abajo.

Lección 8

Escribe una o dos oraciones en mixteco que describan lo que las personas están haciendo en cada uno de los dibujos.





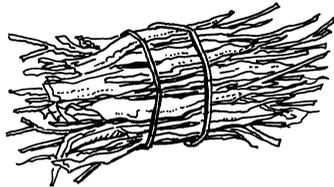


Lección 9

En esta lección se enseña acerca de la nasalización de las vocales. Cuando se pronuncia una palabra en mixteco sacando el aire por la nariz, se escribe con una n al final. Lee los siguientes ejemplos:



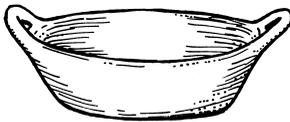
tikāsun



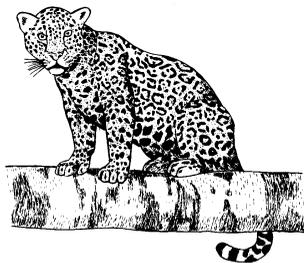
tutún



sukún



tixa^han



kuiin



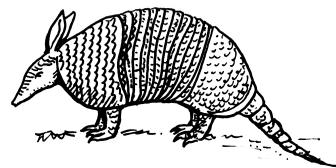
chíkun



tiyún



xitín



yakuín

Lección 9

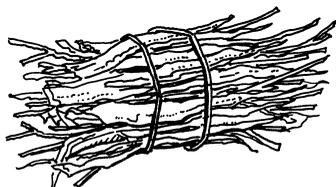
ikín	<i>calabaza</i>
ikí	<i>botón</i>
vixín	<i>tibio</i>
vixi	<i>dulce</i>
tutún	<i>leña</i>
tutú	<i>chiflar</i>
xá'an	<i>huele/va</i>
xá'a	<i>nixtamal</i>

tiaan	<i>mañan</i>
tiaa	<i>hombre</i>
kuá'an	<i>¡vete!</i>
kuá'a	<i>rojo</i>
ín	<i>sal</i>
í	<i>delicado</i>
tátan	<i>medicina</i>
táta	<i>padre, señor</i>

Escribe la palabra en mixteco en la línea correspondiente a la palabra en español, tal como se muestra en el ejemplo:

<i>nariz</i>	xitín _____
<i>tigre</i>	_____
<i>guajolote</i>	_____
<i>cazuela</i>	_____
<i>totopo</i>	_____
<i>cuello</i>	_____
<i>guamúchil</i>	_____
<i>leña</i>	_____

Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.



Kátún táta xá'nu-un kuá'a _____.

(tutún, tutu)

_____ na váli skuéla ndi'i kii.

(Xá'an, Xá'a)



Íyo komí _____ kotô-ra.

(ikín, ikí)

Táxi-ñá _____ nda'a ñá lo'o.

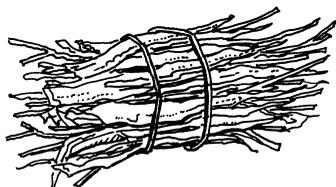
(tatán, táta)



Xáxi ndi'ya'a nána _____.

(iín, ií)

¡A ver si encontraste las respuestas!



Kátún táta xá'nu-un kua'á ____ tutún ____.
(tutún, tutu)

____ Xá'an ____ na v_álí skuéla nd'i kíí.
(Xá'an, Xá'a)



Íyo k_omí ____ ikí ____ kotô-ra.
(ikín, ikí)

Táxi-ñá ____ tatán ____ nda'á ñá lo'o.
(tatán, táta)



Xáxí ndi_va'a nána ____ ín ____.
(ín, íí)

Lee este cuento:



Iin kuin kú'vi

Iin kí nixaa iin kuin nú ra vetátán
ndúkú-ri tátán. Chi tá nixá'an-ri xá'á tutún ta
nikava sukún-ri.

—¡Kuá'an! Ta kixi-un tiaa n —kachi ra
vetátán xí'in-ri.

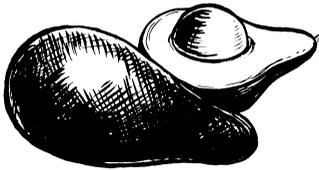
Ta kixaa-ri tútú-ri, ta nakí'in-ri kua'an-ri
ve'e-ri.

En el cuento que acabas de leer, hay palabras que tienen la **n** al final. Búscalas y escribe seis de ellas en las rayas de abajo.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Lección 10

Vamos a estudiar el uso del circunflejo (^) y el carón (˘). Generalmente en el mixteco cada vocal tiene un sólo tono, pero a veces hay vocales que tienen dos tonos. El circunflejo (^) se usa cuando los tonos bajan, como en la palabra *kîni* ‘marrano’. El carón (˘) se usa cuando los tonos suben, como en la palabra *tîna* ‘perro’. Observa estos otros ejemplos:



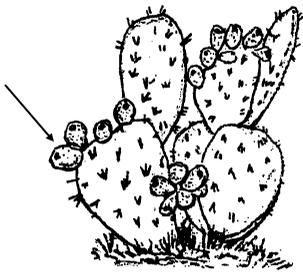
tîchi



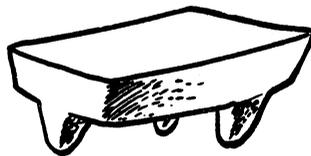
xũ'un



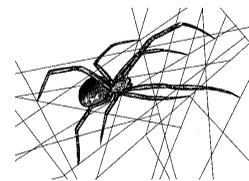
yâá



chîki



yõso



tindôó

íyũ'u	<i>tiene miedo</i>	nî'í	<i>recibe</i>
văsó	<i>arriba (de donde viene el río)</i>	kâní	<i>largo (uno)</i>
xîko	<i>vender</i>	kuâán	<i>soltero</i>
tũxa	<i>pino</i>	kâva	<i>curvas</i>

También ocupamos el carón cuando queremos decir algo que ya pasó. En los siguientes ejemplos puedes ver que algunas palabras se escriben con dos tonos en una sola vocal.



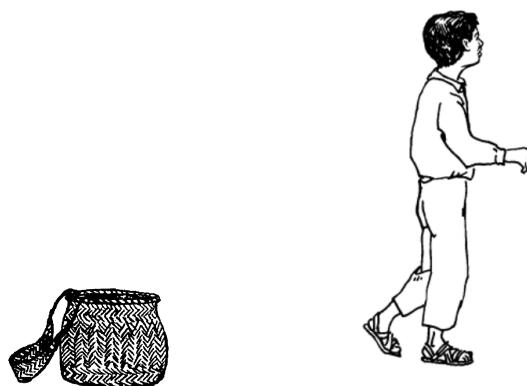
Nḁakǎxin-ñá kití vixi kûni-ñá.
Ella escogió la fruta que quiere.



Nḁakǎva-ra yukú.
Él se cayó en el monte.



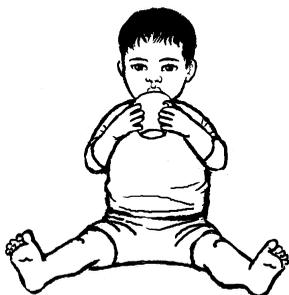
Nḁakǎya kuǎ'á na yuví ve'e-na.
Muchas personas se juntaron en su casa.



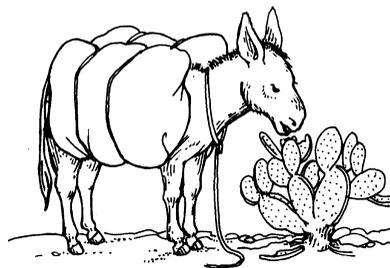
Sḁndöo-ra ndo'ó-ra.
Él dejó su tenate.

Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.

Ya'á _____ íxiko ñá indu'ú koꝞ ya'vi.
(kuí, kuín)



Nikayu _____ ra lée, chi i'ní tutia xi'i-ra.
(yaa, yâá)



Xáxi uru _____ .
(chikii, chiki)



_____ ndúká'nu kuiya xaá.
(Yōso, Yosó)

Lee este cuento:

Kûni iin t̃ndôó ña'a sáni'í-ri nána-ri

Íyo iin t̃ndôó kuáán, ra ve'e-ri kúú xa'á
vi'ndiá, ra ña ikán k̃in-ri kuá'an-ri.

Ra ikán ndañ'í-ri iin
tú t̃chi ta xí'in t̃chi. Ra
ñixa'an-ri ya'vi x̃ko-ri mií
t̃chi ikán, ra ná kana
x̃'un-ri kuiin-ri iin ña'a
sáni'í-ri nána-ri.

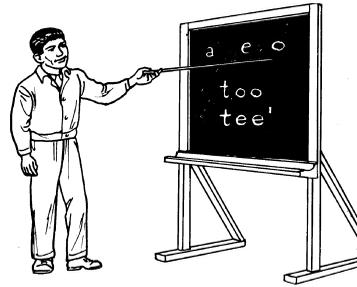


En el cuento que acabas de leer, hay unas palabras que se escriben con el carón y el circunflejo. Búscalas y escribe seis de ellas en las rayas de abajo.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Lección 11

En esta lección vamos a estudiar cómo se escriben los tonos que indican la forma negativa.



Cuando escribimos la forma negativa, usamos diéresis (¨) sobre la primera vocal de la palabra. Cuando queremos decir en mixteco que algo está bien o que no está bien, nada más cambiamos los tonos de la palabra. Por ejemplo: **va'a** *está bien* **vä'a** *no está bien*

Observa estos otros ejemplos:

xat<u>u</u>	<i>es picante</i>	xî<u>n</u>i	<i>sabe</i>
xä<u>t</u>u	<i>no es picante</i>	xî<u>n</u>i	<i>no sabe</i>
u'<u>v</u>i	<i>es difícil</i>	kû<u>n</u>i	<i>quiere</i>
ü'<u>v</u>i	<i>no es difícil</i>	kökû<u>n</u>i	<i>no quiere</i>
ve<u>e</u>	<i>es pesado</i>	kû<u>x</u>i	<i>se pudre/se oxida</i>
vë<u>e</u>	<i>no es pesado</i>	kökû<u>x</u>i	<i>no se pudre/oxida</i>
kuë'<u>e</u>	<i>es bravo</i>	kú<u>t</u>óo	<i>le gusta</i>
kuë'<u>e</u>	<i>no es bravo</i>	kökú<u>t</u>óo	<i>no le gusta</i>

Algunas palabras negativas empiezan con kö, como los últimos tres ejemplos.

Lee las siguientes oraciones. Une con una línea cada oración que describe lo que está pasando en el dibujo, tal como se muestra en el ejemplo.

Kĩ'in-ra ndiká iinka-ra.



Káchi nána ñá lo'o ña ná kuäku-ñá.



Kökûni-ra ná chikaä-ñá yuchí tikú xini-ra.



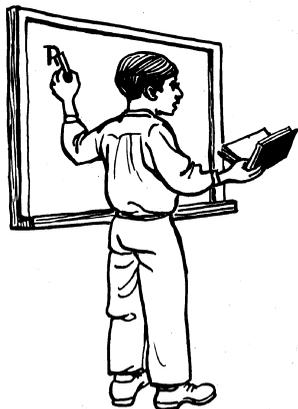
Kökûni-ñá chindieé tá'an-ra xí'in-ñá.



Kuë'e táta-ra, suu kökûni-ra ra xúxan kuu se'e-ra.

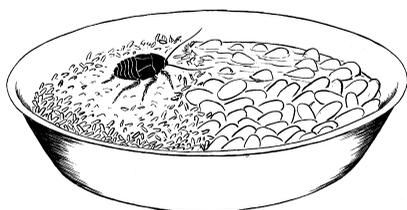


Lee las oraciones en mixteco. Escribe en cada línea las siguientes oraciones, pero en forma negativa. Sigue el ejemplo:



Va'a sána'a-ra mástro.
Vä'a sána'a-ra mástro.

Xatu ya'á kuíí.



Yasín ña xixi-yo yó'o.

Kûni-ñá kuaku-ñá.



Para indicar el negativo en el pasado, se escribe *köní* al principio de la palabra. Lee estos ejemplos:

nika'an	<i>habló</i>	küvi	<i>pudo</i>
könika'an	<i>no habló</i>	köníkuvi	<i>no pudo</i>
nduvä'a	<i>se sanó</i>	taxi	<i>dio / permitió</i>
könínduva'a	<i>no se sanó</i>	könítaxi	<i>no dio / no permitió</i>
xixi	<i>comió</i>	xaku	<i>lloró</i>
köníxixi	<i>no comió</i>	köníxaku	<i>no lloró</i>

Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.

Kama xínu-ra nuú-na chi _____-ra xa'á-ri.
(*chä'vi, könícha'vi*)



Táxin xíka-ñá chi _____-ñá xa'á-ri.
(*chä'vi, könícha'vi*)

Ñá lo'o _____ ki'in-ñá ñuñú.
(*köníkuvi, küvi*)



Ra lo'o _____ ki'in-ra ndikachi sana-ra.
(*köníkuvi, küvi*)

Lección 11

Escribe dos o tres oraciones en mixteco acerca de lo que pasó o no pasó en cada uno de los dibujos. Incluye palabras que tengan dos tonos en la misma vocal (con el carón o el circunflejo), como se vio en la lección anterior, o algo negativo (diéresis).

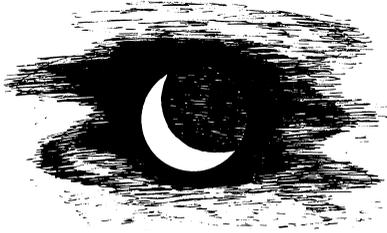






Lección 12

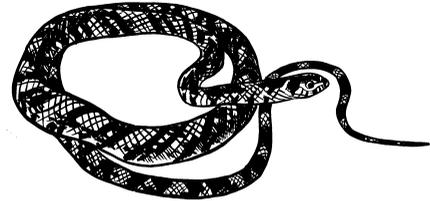
En esta lección vamos a identificar cuándo se escriben dos vocales iguales juntas en mixteco. Muchas veces se escriben dos vocales iguales juntas cuando tienen dos tonos distintos. Lee estos ejemplos:



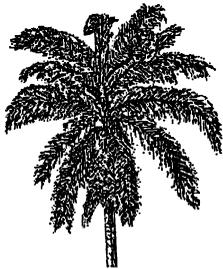
yoo



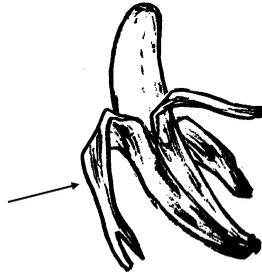
tiaa



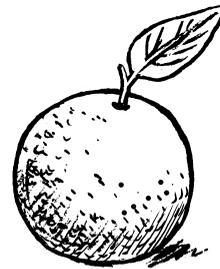
koó



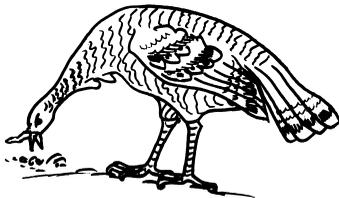
ñuu



soó



tikuua



tiúún

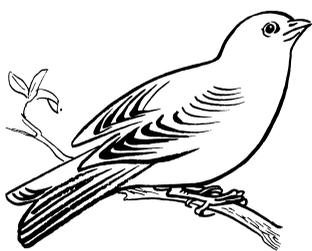


ndoo

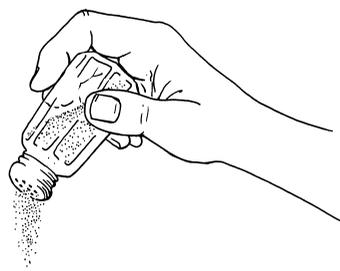


tinándoo

También se escriben dos vocales iguales juntas cuando se alarga la vocal al pronunciarla, como en la palabra: ñuu ‘pueblo’. Observa las siguientes palabras:



saa



íñ



iin

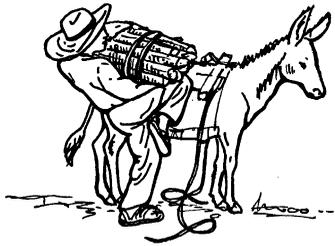
yaá	<i>ceniza</i>
kaa	<i>fierro</i>
koo	<i>ser</i>
<u>i</u> in	<i>nueve</i>
ndiáá	<i>negro</i>
síin	<i>diferente</i>
yaa	<i>blanco</i>
kuiin	<i>comprar</i>
tiin	<i>agarrar</i>

káa	<i>allí</i>
chindieé	<i>ayudar</i>
tákaa	<i>colgado</i>
kavanuu	<i>mezclar</i>
ti <u>a</u> an	<i>mañana</i>
kandee	<i>agacharse</i>
nd <u>i</u> i	<i>muerto</i>
yoo?	<i>¿quién?</i>
ndáa?	<i>¿dónde/cuál?</i>

Escribe la palabra en mixteco que significa lo mismo que la palabra en español. Puedes buscar las palabras en la página 57.

<i>palma</i>	_____	<i>guajolote</i>	_____
<i>caña</i>	_____	<i>culebra</i>	_____
<i>hombre</i>	_____	<i>luna</i>	_____
<i>uno</i>	_____	<i>pájaro</i>	_____

Lee las siguientes oraciones en mixteco. De las dos palabras que se encuentran debajo de cada línea, escoge la que completa correctamente la oración y escríbela en la línea.



Chínúú-ra tutún satá uru sana-ra,
 suu _____-tu.
 (ve'e, vee)

Kue'e _____ ki'in-ra xí'in iin itún.
 (ko'o, koó)



¡Kuénda koo-un! I'ní chá _____ yó'o.
 (ñu'u, ñúú)

Lee este cuento:

Iin t̩aa x̩'in iin koó

Iin k̩í k̩ana iin ra t̩aa ndúkún-ra tinánd̩o xa ñũu kúú-a.
Ra ínuu yoó ra ikán n̩x̩aa-ra xa'á iin tú ñuú, ra k̩oníndani'í-ra
tinánd̩o.

Ra ikán tákaa iin koó ra x̩inu-ra
ku̩'an-ra ra ndá'y̩u-ra:

—Chindieé-ndo x̩'in-i —k̩achi-ra.

Ta nd̩aku̩in-na k̩achi-na:

—Yoo? Ndáa? —k̩achi-na.

—Káa íyo iin koó —k̩achi-ra.

Ta ikán nd̩ak̩'in-ra ku̩'an-ra ve'e-ra.



En el cuento que acabas de leer, hay algunas palabras que se escriben con dos vocales iguales juntas. Búscalas y escribe seis de ellas en las rayas de abajo.

_____	_____
_____	_____
_____	_____

Escribe tu propio cuento en mixteco acerca de lo que está pasando en el dibujo. También, ponle un título.



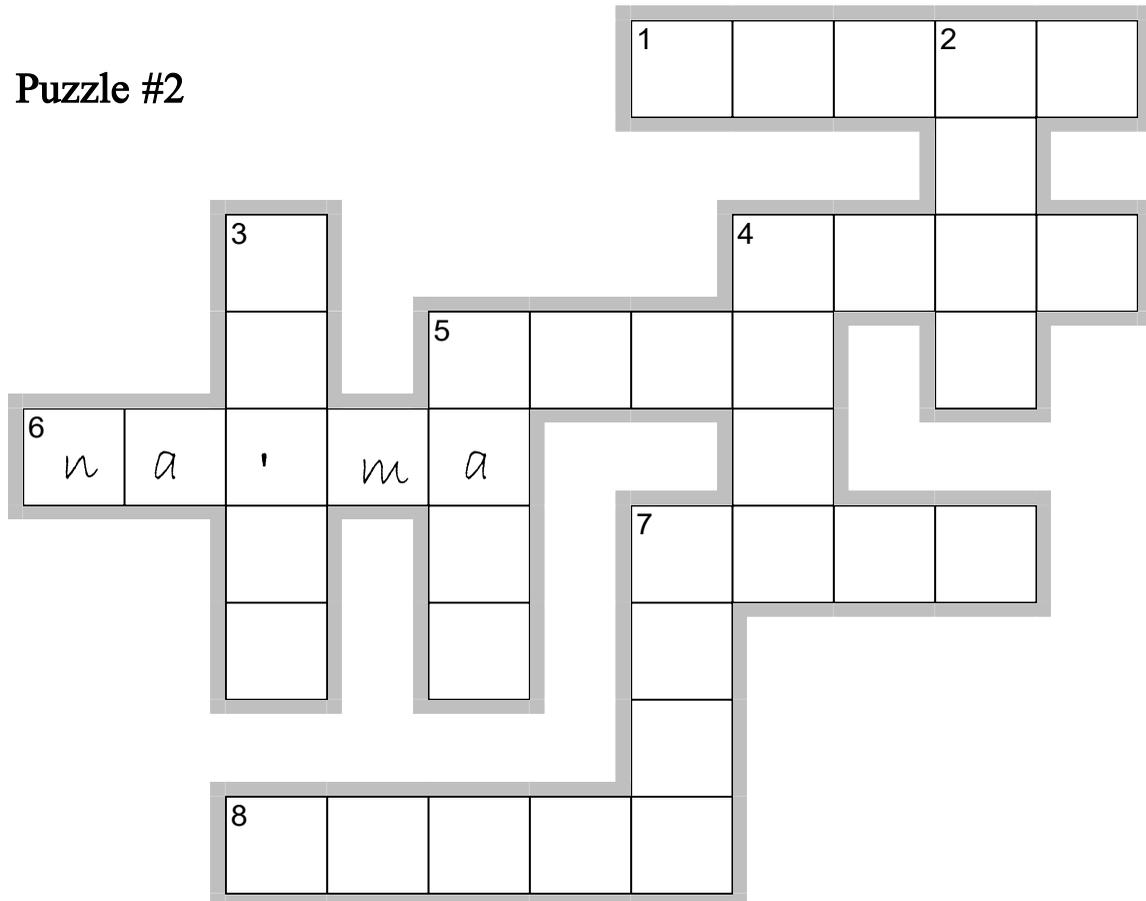
Sección de juegos

Esta sección del libro está llena de juegos. Puedes disfrutar el jugar con palabras en mixteco y a la vez practicar lo que has aprendido en este libro.



Resuelve este crucigrama usando las palabras en mixteco de la lección 3 que se escriben con saltillo ('). ¡No se te olvide escribir los tonos!

Puzzle #2



Horizontal

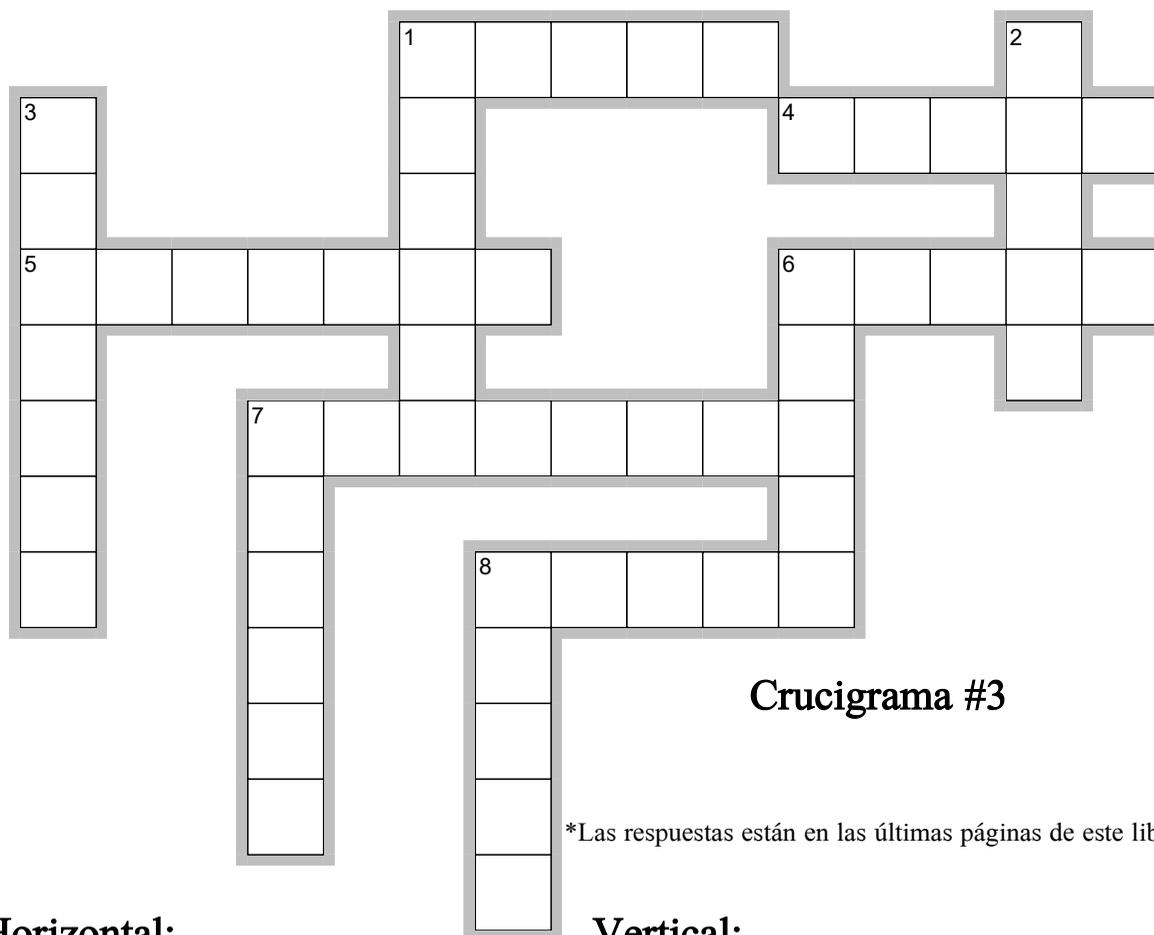
1. Lugar a donde vamos a comprar frutas.
4. Lugar donde sembramos la milpa.
5. Cositas blancas que están en nuestras bocas.
6. Si el mole no es muy aguado, es ____.
7. Parte de la cara de donde salen las palabras.
8. Lo que vestimos.

Vertical

2. Cosa en la que vivimos.
3. Lo que hacemos con la escoba.
4. Lo que calienta la chimenea.
5. Cuando es muy de mañana, decimos que es ____.
7. Lo que siempre requiere la salsa para que pique.

*Las respuestas están en las últimas páginas de este libro.

Resuelve este crucigrama usando las palabras en mixteco de la lección 4 que se escriben con la combinación **nd**. Recuerda escribir los tonos y el saltillo (')!



Crucigrama #3

*Las respuestas están en las últimas páginas de este libro.

Horizontal:

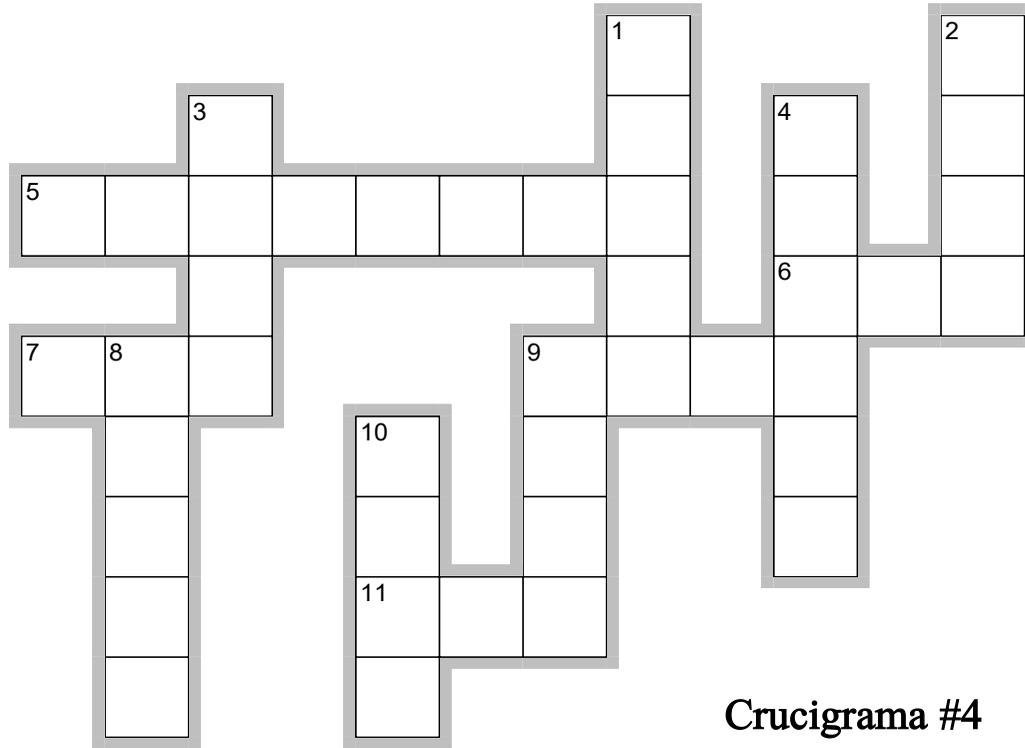
1. Cosa blanca y redonda que ponen las gallinas.
4. Alguien que es presumido es _____.
5. Lo que les damos de comer de la milpa a los animales.
6. Cuando alguien no es flaco, decimos que es _____.
7. Animal del que se obtiene la lana.
8. Lo que podemos usar para construir una casa.

Vertical:

1. Cuando uno no es rico, es _____.
2. El color de algunas flores.
3. Cosa en la que ponemos agua para después servirla.
6. Lo que hacen las mujeres cada mañana para que comamos.
7. Lo que hace la gente cuando está en peligro y quiere que alguien le escuche.
8. Algo que comemos de la milpa antes de que se seque.

Resuelve este crucigrama usando las palabras en mixteco de la lección 5 que se escriben con la letra **k**. ¡No se te olvide escribir los tonos ni el saltillo (')!

*Las respuestas están en las últimas páginas de este libro.



Crucigrama #4

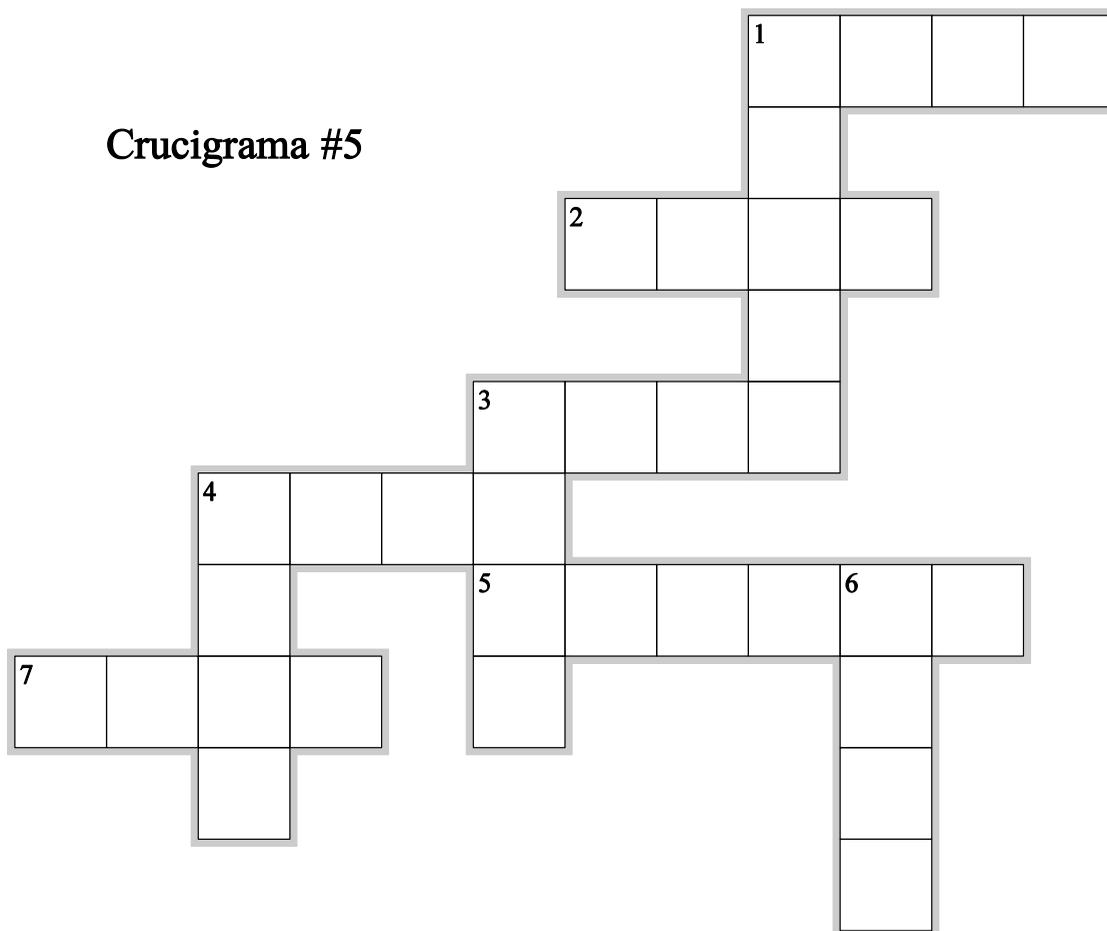
Horizontal:

Vertical:

- | | |
|--|--|
| <p>5. Animal del que se obtiene la lana.</p> <p>6. Animal largo y a veces venenoso que vive en las montañas.</p> <p>7. Tipo de cierre para la ropa que es redondo.</p> <p>9. Lo que hacen con las cañuelas antes de sembrar la milpa otra vez.</p> <p>11. Algo que consta de 24 horas.</p> | <p>1. Fruta de la que hay muchas variedades pero que la mayoría son amarillas.</p> <p>2. Algo en lo que ponemos la comida para comerla.</p> <p>3. Palabra que significa 'animales' en general.</p> <p>4. Animalito que vuela y que tiene diferentes colores (más chiquito que el pájaro).</p> <p>8. Lo que hacemos a las casas para darles color.</p> <p>9. Algo que nos ponen nuestros padres cuando nos bautizamos y que la gente usa para llamarnos.</p> <p>10. La estructura de nuestro cuerpo está formada por estas cosas duras y blancas.</p> |
|--|--|

Resuelve este crucigrama usando las palabras en mixteco de la lección 6 que se escriben con x. Recuerda escribir los tonos y el saltillo (').

Crucigrama #5



Horizontal:

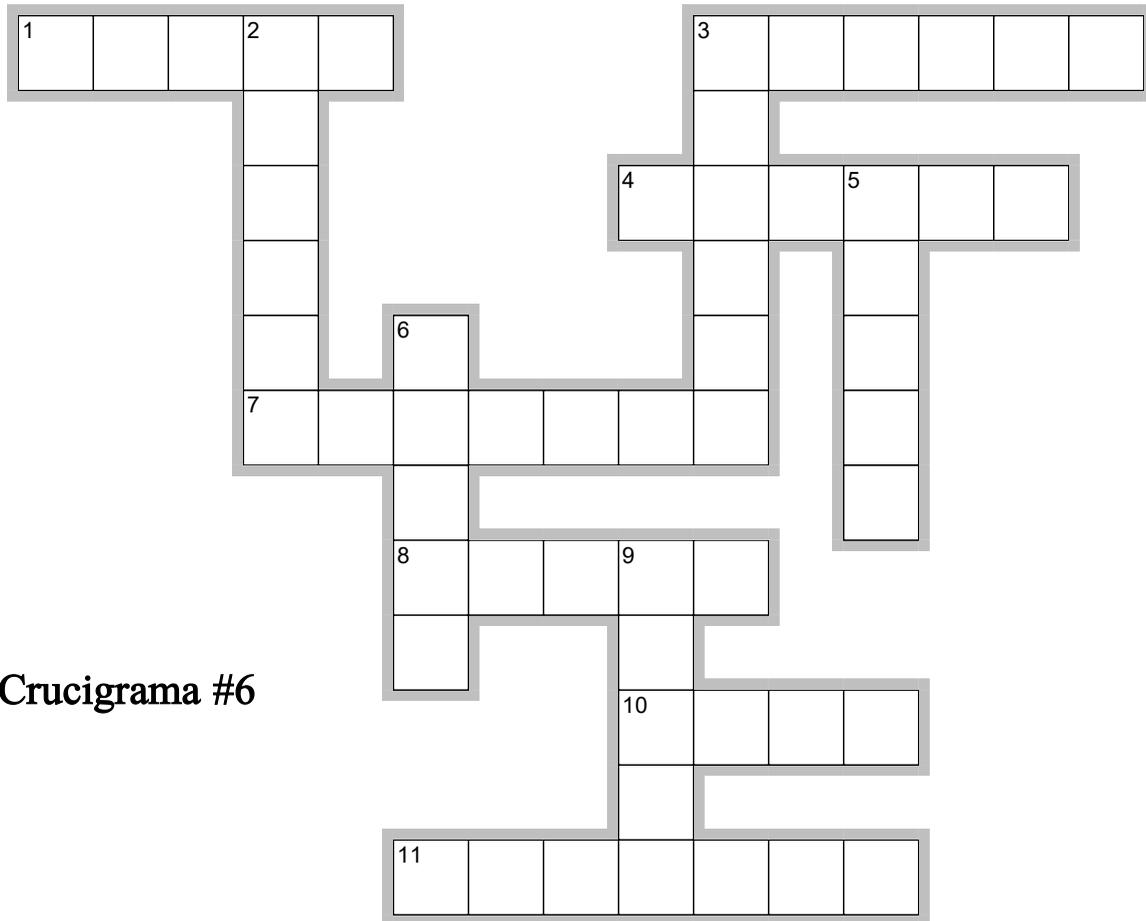
1. Lo que visten las mujeres.
2. Lo que se pone en el dedo.
3. Lo que vestimos cuando no queremos usar una falda.
4. Cómo saben las paletas.
5. Animalito que se convierte en mariposa.
7. Ella está casada con tu tío.

Vertical:

1. Lo que hacen los niños para llegar a ser adultos.
3. Lo que la gente come diario.
4. Viene llegando.
6. Algo que se come que crece en las hojas mojadas durante la temporada de lluvia.

*Las respuestas están en las últimas páginas de este libro.

Resuelve este crucigrama usando las palabras en mixteco de la lección 7 que se escriben con dos vocales diferentes juntas. ¡No se te olvide escribir los tonos ni el saltillo (')!



Crucigrama #6

Horizontal:

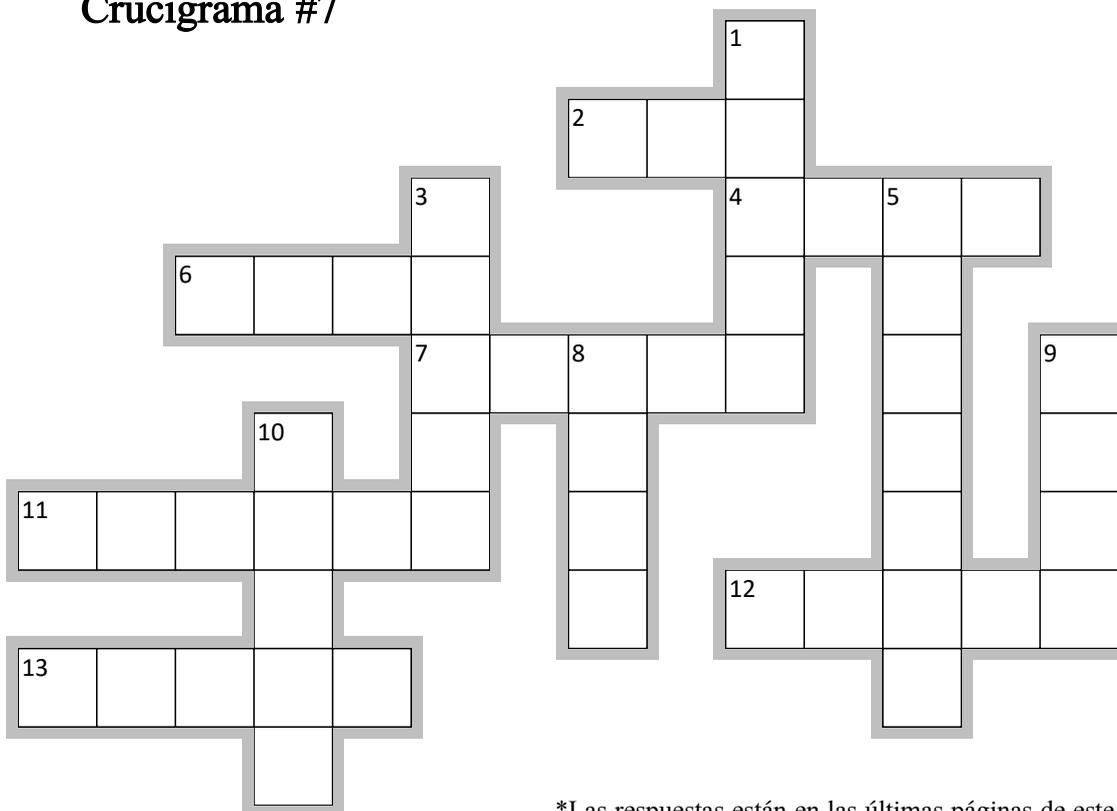
1. Cosa en que nos sentamos.
3. Un contenedor de plástico.
4. A drink that we make with corn or rice.
7. Verdura que es una raíz con cáscara roja y pulpa blanca.
8. Los ricos son los na ____.
10. Nombre que se le da al agua que corre.
11. Cuando llueve, la tierra se convierte en ____.

Vertical:

2. Animal que lleva su armadura consigo.
3. Tipo de carne que comemos en el pozole.
5. Lo que preparamos para acompañar toda comida picante.
6. Animal que vive en el río.
9. Algo que consta de 12 meses.

Resuelve este crucigrama usando las palabras en mixteco de la lección 9. Algunas van a requerir una **n** al final. Recuerda escribir los tonos y el saltillo (').

Crucigrama #7



*Las respuestas están en las últimas páginas de este libro.

Across:

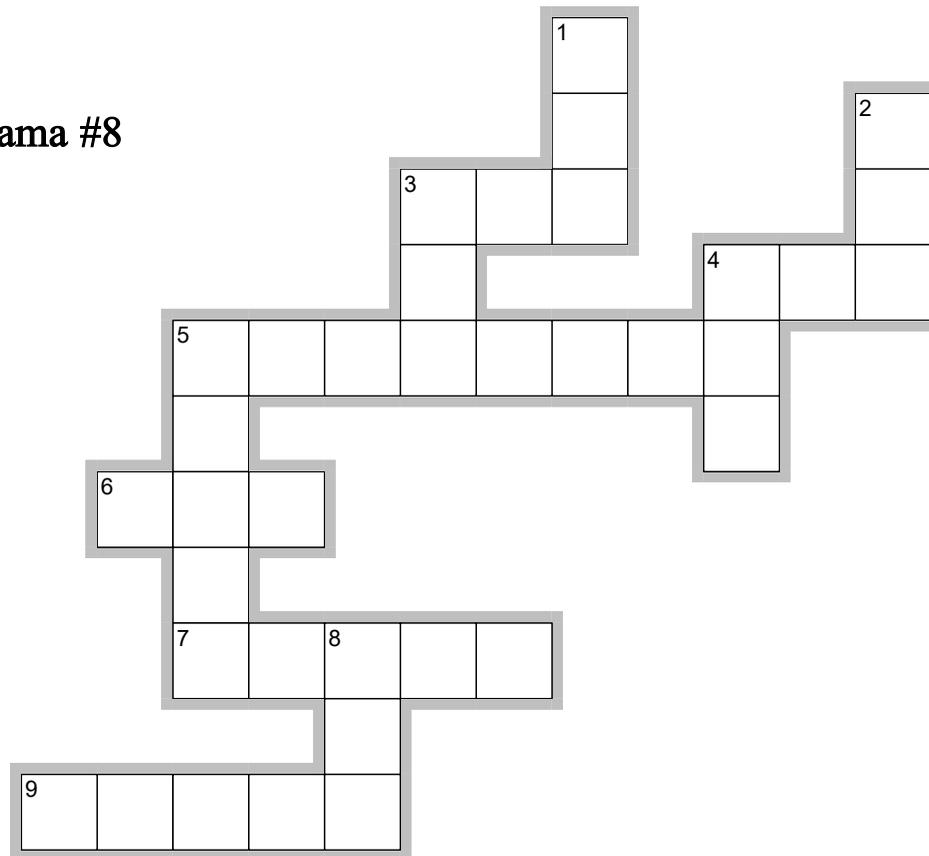
2. Tipo de cierre para la ropa que es redondo.
4. Es hacer un sonido con la boca.
6. Cómo saben las paletas.
7. Cajón de madera.
11. Animal que lleva su armadura.
12. El día después de hoy.
13. Lo que une la cabeza con el cuerpo.

Down:

1. Carne cocinada en horno.
3. Cuando el agua ni está caliente ni está fría, decimos que está _____.
5. Olla que se usa para preparar el mole.
8. Si uno no es mujer, es _____.
9. Verdura que se da en una enredadera.
10. Lo que quemamos para tostar las tortillas.

Resuelve este crucigrama usando las palabras en mixteco de la lección 12 que se escriben con dos vocales iguales juntas. ¡No se te olvide escribir los tonos ni el saltillo (')!

Crucigrama #8



Horizontal:

3. Cosa que brilla en el cielo por las noches.
4. Animal que vuela.
5. Cocinamos huevos con esta hoja.
6. Hojas que se usan para hacer petates.
7. Lo opuesto de blanco.
9. El día después de hoy.

Vertical:

1. Animal largo y a veces venenoso que vive en el monte.
2. Lo opuesto de negro.
3. Es lo que queda después de que la leña se quema.
4. Lo que le tenemos que quitar a los tomatillos para comérmolos.
5. Animal que pone huevos que son caros.
8. El primer número.

*Las respuestas están en las últimas páginas de este libro.

Sección de respuestas

Esta sección del libro contiene todas las respuestas de los crucigramas.

Primero, intenta solucionar los crucigramas sin ver las respuestas. Puedes buscar ayuda en estas páginas cuando ya hayas terminado o si tienes alguna duda. Vas a perderte lo bueno de jugar con palabras en mixteco si no intentas solucionarlos sin buscar las respuestas.



Crucigrama #1

Horizontal: Vertical:

- | | |
|------------|------------|
| 2. T I K A | 1. S A A |
| 4. I S U | 2. T U T U |
| 5. L E K A | 3. K A M A |
| 8. I T U | 4. I T A |
| 9. Ñ A N I | 5. L E S O |
| | 6. K I N I |
| | 7. K U N I |

Crucigrama #2

Horizontal: Vertical:

- | | |
|---------------------|--------------|
| 1. Y <u>A</u> ' V I | 2. V E ' E |
| 4. Ñ U ' Ú | 3. T Í ' V Í |
| 5. N <u>U</u> ' U | 4. Ñ U ' U |
| 6. N A ' M A | 5. N A ' A |
| 7. Y U ' Ú | 7. Y A ' Á |
| 8. S A ' M Á | |

Crucigrama #3

Horizontal: Vertical:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. N D <u>I</u> V Í | 1. N D Á ' V I |
| 4. L <u>A</u> N D <u>O</u> | 2. N D Í ' I |
| 5. N D Á Y <u>O</u> ' O | 3. T <u>I</u> N D <u>O</u> ' O |
| 6. N D <u>U</u> ' U | 6. N D I K O |
| 7. N D I K A C H I | 7. N D Á ' Y <u>U</u> |
| 8. N D <u>O</u> ' O | 8. N D I X Í |

Crucigrama #4

Horizontal:	Vertical:
5. NDIKACHI	1. NDIKÁ
6. K <u>Q</u> Ó	2. K <u>Q</u> 'Ó
7. IKÍ	3. KITÍ
9. KÁYU	4. T <u>I</u> KUVA
11. K <u>I</u> Í	8. KA'YU
	9. K <u>I</u> VÍ
	10. LAKÍ

Crucigrama #5

Horizontal:	Vertical:
1. XIYO	1. XÁ'NU
2. XE'É	3. X <u>I</u> TÁ
3. XATU	4. V <u>A</u> XI
4. V <u>I</u> X <u>I</u>	6. X <u>I</u> 'I
5. T <u>I</u> K <u>U</u> XÍ	
7. XIXI	

Crucigrama #6

Horizontal:	Vertical:
1. T <u>I</u> A <u>Y</u> <u>U</u>	2. YAKUÍN
3. ND <u>I</u> A <u>S</u> <u>A</u>	3. ND <u>I</u> UXÍ
4. TIUTIA	5. T <u>I</u> A'Á
7. NDIA'MÍ	6. TIAKÁ
8. K <u>U</u> <u>I</u> K <u>A</u>	9. K <u>U</u> <u>I</u> Y <u>A</u>
10. <u>I</u> TIA	
11. ND <u>I</u> A'Y <u>U</u>	

Crucigrama #7

Horizontal:

Vertical:

- | | |
|------------|------------|
| 2. IKÍ | 1. CHÍTUN |
| 4. TUTÚ | 3. VIXIN |
| 6. VIXI | 5. TIXA'AN |
| 7. XITÍN | 8. TIAA |
| 11. YAKUÍN | 9. IKÍN |
| 12. TIAAN | 9. KIVÍ |
| 13. SUKÚN | 10. TUTÚN |

Crucigrama #8

Horizontal:

Vertical:

- | | |
|-------------|----------|
| 3. YQÓ | 1. KQÓ |
| 4. SAA | 2. YAA |
| 5. TUNÁNDQO | 3. YAÁ |
| 6. ÑUÚ | 4. SQÓ |
| 7. NDIÁÁ | 5. TIUÚN |
| 9. TIAAN | 8. IIN |

